

HAGGADAH PESSAH JUDÉO ARABE

Haq'da Qssam L'lah lb'har âla tnass l'treq 'hin khrzeu zdoud'na min massar, âla yed sid'na oun'bina moussa ben amram haq'da n'khrzeu min had l'galouth amen ken yehi ratson.

Had tâam d'êef di kleu zdoud'na fi ardi massar, zmeê azze'ane yizi ou yakoul, zmeê l'mhtaz yizi ouïiyed pissah, had ssna hna, ssna azzayya fi ard Israel, had ssna hna âbid, ssna azzayya fi ard Israel, oulad l'hrarr

Ass n'hyya lila hadi min zmêe llilali, di fzmêe lliali man nkhattso hta m'rra, llila hadi zouz mrrat' , di fzmêe lliali hna nakleu lkhmir ou lftèr, llila hadi koullo ftèr' , di fzmêe lliali hna nakleu, seyr l'khdra, llila hadi lmrar, di fzmêe lliali hna nakleu oun'ssrbo, soua galssin' soua mtkkin', oullila hadi koul'na mttkin'

Abid koun'na lpar'o fi massar, oukhrrezna llah' ilah'na min tmma, byed qouiyya ou bdrâa mmdouda, ouloukan, ma khrrz llah' mbarek houa, zdoudna min massar, mazalin' hna ou ouladna, ou oulad ouladna mkhddmin koun'na lpar'o fi massar, oukhalleh, koulna kiyssin koulna fahmin, koulna ârfin tora, ossaya âlina ln'âoudou fi khrouz massar, ouzmêe di ktter liaouéd fi khrouz massar ra'h hada msskor.

Zra maâssé bribbi eliezer ou ribbi Yehousoua ouribbi Elaâzar ben Âzaria, ouribbi aquiva ouribbi tarfo'n di kaneu mttkki'n fi Bnei Berak, oukaneu kay âoudou fi khrouz massar, toul hadik llila, hatta zaou' talmidim ouqallou l'houm ya syad'na lhaq ouaq't qri'at chemaâ d'ssba'h

Qal ribbi Elaâzar ben Âzaria ra ana kifould sbiïn âm ou ma zkhit'ch littouqal khrouz massar fliali, htta drass'ha ben zoma, fhal ma qal l'passouk, lssba tfkhar n'har khrouzek min ardi massar, toul yam hyattek, yam hyyatek liyyam, toul yam hyyatek llilali, oul'hkhamim qalou, yam hyyatek ldounia hadi, toul yam hyyatek, lizib yam l'massiyah.

Mbarek llah ila'hna mbarek houwa, di âta thora lqoumo Israel, mbarek houwa, mqbalat' rbâa dloulad tklmét' thora, wahed kiyess wahed dalém, wahed niyya, ouwahed layssou yiâaraf yisqssi.

Kiéss ass houwa yiqol, ass s'houd ou'rssoum ou'ssrayéê di oussakoum llah' ilah'na hatta nti koullo kif dinim di pissah ma nokh'rouss mnnor pissa'h lfouaki.

Dalém ass houwa yiqol, ass l'khdma hadi likoum, likoum ou layss léh, qd yi khrrez rouho zm'lla, kfar filla'h , htta nti gz'z snaneu, oukoullo fss'bba, hada âmel'li lla'h fkhrouzi min massar, li ou ma léh, ouloukan kan t'mma ma ykoun tfé'k.

Nyya ass houwa yiqol, ass hada, outqoullou bi quouwat l'yed khrrzna lla'h ilahna min massar min dar l'âboudiya.

HAGGADAH PESSAH JUDÉO ARABE

Oudi ma yaâraff yi saqssi, n'ti tb'daleu, fhal ma qal l'passouk, ou'tkbber lbnek f'nhar hada liyqol, fssbat hada âmel'li lla'h fi khrouzi min massar, yiqdar min rass ss'har, tâllem litqol f'nhar hadak, yira fi nhar hadak yiqdér min mazzal n'har, tâllem litqol, fi ssbat hada, fi ssbat hada ma qol't fi saâ di lftèr ou Imrrar mnézzli'ne qouddamek

Min llouel Âbdi'n âboda zara kanou zdoud'na, oudaba, qrrebna llah ila'hna lkhdm'tou, fhal ma qal l'passouk, ouqal yehochoua lzmêê l'qouwam, haqda qal lla'h ila'h Israel, fqtéê l'wad galssou zdoudkoum m'llabda, Tera'h bo Abraham oubou Na'hor, ouâbdou maâbad oukhrin'

Ou khoud'et boukoum Abraham min qt'eê l'wad, oum'ssiteu fi zmêe Erets Kenaân, oukttér't nasslo, ouâtiteu l'tshaq ouâtit l'tshaq Yaâkov ou Essav, ou âtit l'Essav zbel seîr liwouratto, ouyaâkob ououladeu, nzlou lmassar.

Mbarek 'hafed yitkhalyato l'Israel, mbarek houwa, di lmqddech mbarek houwa mkhmmem l'hhed, bass yi âmel, kif qal l'Abraham bouna fi âh'd ben habetarim, fhal ma qal l'passouk, ouqal li Abraham, âref t'âraf, bayin ghreb yikounou ouladek, fi ard layss lihoun, ouyikhddmou'houn ouyâbbdouhoum rbaâ miyat âm, ouhtta l'qouwam li yikhdmou, sarêe ana, ou m'nnorah dak, yikhrzzou bqssab kbir

Hiyya di ouqfat l'zdoud'na oulina di mahouwa si wahed bwah'dou li ouqaf âlina li'yeqdina, ghir di fi zmêe zil ou zil, waqfin âlina liqdiw'na oulmaqddech mbareh houwa fkk'na min yddihoun.

Khrez ou taâlem ass ftess Lavan lkhdaâ liyaêmel lyaakov bouna, layn Parô ma qtâa gher âla dkora, ou lavan ftess yiqleâ koullssi, fhal ma qal l'passouk, lkhdaâ mâaddem baba, ouzel lmassar ouске'n tmma bnass qlal, oukan tmma lqouyem kbir qwi ou ktir

Ouzel massar, mak-hour ala qol illah, ouken tmma yiaâllem di ma nzel si lyitghrraq gher lssken tmma, fhal ma qal l'passouk ouqalou lparô nsknou f'lard zina, layn ma kay'n ma yirâawou lghnem, di ând aâbidak, layn qwi zeuê fi ard kenaân ou daba yi glssou aâbidak fi ard goshen

Bnass qlal fhal ma qal l'passouk, bssbîn' nfss nzlou zdoudek lmassar, oudaba zâlek llah ilahek f'hal nzoum ssma lilkatra.

Oukan tmma li gan'ss kbir, yiâallem di kanou Israel mrssmin tmma, liga'nss kbir, ou qwi, fhal ma qal l'passouk, ou oulad Israel tmmrou, ou dbbou, ou ktrou, ou tqouwaw, bzzaf bzzaf, ou tâamtret l'ard bihoum

Ou ktir fhal ma qal l'passouk, rbbo kif nbayt lfddan zâaltek, ouktrti, oukbrti, ouziti, fi zil li zil, tdayn tssawbou, ou saârek nbbat, ou n'ti âariyana ou mzzrrda

HAGGADAH PESSAH JUDÉO ARABE

Ouqb'hou mâna lmissriyim ou âabdouna ouâamlou alina khdma sâeba

Ouqb'hou mâna lmissriyim, fhal ma qal l'passouk, ara nt'kissoulou lama yikter, ouykoun illa tzina si mdarba ouytzad hatta houwa âla kar-hin'na ouyi'tsar fina ouyitlâa min l'ard

Ouâd'dbouna fhal ma qal l'passouk, ouâamlou aliha qyyad lghramin, bass yiâddbouh bkhdmtoum, oubna blda'n Imkhzen lparô , Pito'm ou Raâmessess Ouâamlou alina khdma ssaïba, fhal ma qal l'passouk, ou khddmou massar oulad Israel, blqssou'ha

Ouâyt'na llah ilah zdoudna oussmaâ llah hssna, oughzer ghbinatna, oussaqna, ou hassar'nana

Ouâyt'na llah ilah zdoudna fhal ma qal l'passouk, oukan filyiam hadeuk, ouma't soultan massar, out'nehhdou oulad Israel min lkhddma, ouaâytou out'laât' îtathoum llah min lkhedma

Ouss'maâ llah saout'na, fhal ma qal l'passouk, oussmaâ llah ghit'houm, oufggd llah haâdou, di mâa Abraham, mâa Itshaq, oumâa Yaaqob

Oura ghbinatna hada âazil treq l'ard, fhal ma qal l'passouk, oura llah oulad Israel ouâraf llah

Oussaqna, hadou loulad, fhal ma qal l'passouk, ou-oussa parô lizmeê qoumo lyiqol zmeê loulad llwad trmiwouéh ouzmêe lbnat tâyssou

Ouhassarna hadi l'hassra fhal ma qal l'passouk, ou hatta rit lhassra, di massar hassrin'koum

Oukhrrezna llah min massar byed qwoui'ya oubdraâ mmdouda, oumoukif kbir, oulemayér, oublâzayéb

Oukhrrzna llah min massar layss âla yad Mal'akh ou layss âla yéd mahtreq oulayss âla yéd rqqass ghir lmqddess mbarek houwa bouquaro oubqwiyto, fhal ma qal l'passouk, oun'douz fi zmeê ard massar fillila hadi, oun'drab zmeê l'bkher fi ard massar, min bn'adém hatta b'hima, ouf'zmeê maâbad massar naâmél ssrayeê ana llah

Oundouz fi ard massar, ana oulayss Mal'akh oun'drab zmeê lbkhr ana oulayss mahtreq, ouf'zmeê maâbad massar naâmél ssrayeê ana oulayss raqqass ana llah ana houwa oulayss akhor

Byéd qwouiya hada lémarr fhal ma qal l'passouk, ra qdourat llah kayina fiqssbek di flfddan' fil'âoud, fil'hmir, fil'zmal, fil'bkar, oufil'ghnam émar qwi bzzaf

HAGGADAH PESSAH JUDÉO ARABE

Oub'draa mmdouda hada ssif fhal ma qal l'passouk oussifo mssloula fyiddo mmdouda ala yeroushalayim

Obmoqif kbir hada sshir naouar Allah, fhal ma qal l'passouk, aw yizrrab Allah liyzi yakhed leh quwam min wasst quwam bttzribat blemayer oublaazayeb oubImdrba, oubyed qwuiyya oubdraa mmdouda oubmokhifat kbar, kif zmee di amal likoum Allah ilahkoum fmassar lihadratek

Ouble Mayer hadi lassa fhal ma qal l'passouk, oulaassa hadi tqbd fiydek di taamel beh lemayer

Oublaazayeb hara dem, fhal ma qal l'passouk, ounaamal lemayer fssma ou lard dem ounnar, ouqddban ddkhan

Klam akhor byed qwouyya zouz, oubdraa mmdouda zouz, oubmoqif kbir zouz, oublemayer zouz, oublaazayeb zouz

Hadou aassra d'drbat di zab Imqddess mbarek houwa, ala lmissiyim fmassar, ouhadou houma

Dem, zzran, lqmoul, lkhla't, lemar, zzdem, lbrad, zzrad, d'lma, drbat lbkoura Rbbi youda kan yaati bihoum limayer **DETSAKH AADACH BEAHAB**

Rabbi yosse hagalili yqol, mnayen nti tqol, di ndrbo lmissryim fmassar aasra d'drbat, ouaala lbhar ndrbou khm'ssin drba

Fmassar ass houwa yqol, ouqalou sshari'n lparoo qdourat Allah hiyya, ouaala lbhar ass houwa yqoul, oughzer Israel lyed lkbira di amel Allah fmassar oukhafo lqwam Allah, ou'amnou b'llah, oub'mosse abdeu

Qddass nd'rbou d'ssbaa allah assra d'drbat, qoul mn daba, fi massar ndrbou assra d'drbat ouala lbhar ndrbou khm'ssin drba

Rbbi Eliezer yqol, mnayen di zmee drba oudrba di zab Imqddess houwa ala lmissriyim fmassar, kan't di rb'aa d'drbat, fhal ma qal l'passouk, ouss'llat fihoum sskh't ndbou, sskht ouh'raz oud'diqa mssoufdat rqaqss qbah'

Skht wahid, oulh'raz zouz, oud'diqa tlata, mssoufdat rqaqss qbah r' baa qol mdaba fmassar ndrbou rbiin drba ouaala lbhar ndrbou miytayn drba

Rbbi Aquiba yqol, mnayen di zmee drba oudrba di zab Imqddess houwa ala lmissriyim fmassar, kan't di Khmssa d'drbat, fhal ma qal l'passouk, ouss'llat fihoum sskh't ndbou, sskht oulh'raz oud'diqa mssoufdat rqaqss qbah'

Skht ndbou wahid, sskht zouz, oulh'raz tlata, oud'diqa r'baa, mssoufdat rqaqss qbah khmssa qol mdaba fmassar ndrbou khmssin' drba ouaala lbhar ndrbou miytayn oukhmssin' drba

HAGGADAH PESSAH JUDÉO ARABE

Qd ass min dzarat' mla'h Allah' baroukh hou alina

Loukan khrrzna mn massar	ouma aâmel fihoum ssraya'	ykfana
Loukan aâmel fihoum ssraya'	ouma amelss fmaabadhoum	ykfana
Loukan amel fmaabadhoum	ouma qtelss bkour'houm	ykfana
Loukan qtel bkour'houm	ouma aatana si mal'houm	ykfana
Loukan aatana mal'houm	ouma qssm'Ina si lbhar	ykfana
Loukan qssm'Ina lbhar	oumadouwzna f'wosto filibiss	ykfana
Loukan douwzna f'wosto filibiss	oumaghrr'q aadyanna f'wosto	ykfana
Loukan ghrr'q aadyanna f'wosto	ouma khfass hdzna flkhla r'b'in am	ykfana
Loukan khfa hdzna flkhla raba'in am	oumaouklnass l'man'	ykfana
Loukan oukklna l'man'	ouma'atalnass seb't	ykfana
Loukan atana seb't	oumaqrrbnass lqddem zbel sinaï	ykfana
Loukan qrrbna lqddem zbel sinaï	ouma aatalnass Torah	ykfana
Loukan aatalna torah	oumadkhlnass l'erets Israel	ykfana
Loukan dkhlna l'Erets Israel	oumabnal'nass beit Hamiqdach	ykfana

Ala wahda s'hal ou s'hal mleiha mt'niya oumt'lta Allah baroukh hou alina,

khrrzna mn massar
aâmel fihoum ssraya'
amel fmaabadhoum
qtel bkour'houm
aatana mal'houm
qssm'Ina lbhar
douwzna f'wosto filibiss
ghrr'q aadyanna f'wosto
khfa hdzna flkhla raba'in am
oukklna l'man'
atana seb't
qrrbna lqddem zbel sinaï
aatalna torah
dkhlna l'Erets Israel
oubnal'na beit Hamiqdach bass yghfar ala zmee dnoubatna

**Raban gamliel kan yqol zmee di ma qal tlata dlmssayel hadou fpissa'h
madouwez frado**

Ouhadou houma Pissah Lfter Oulmrar

**Pissah di kanou zdoudna flouk't di beit lmiqdach baquia ala sbba't ass ala
sbbat, di sefq lmqddass mbarek houwa ala diar zdoudna fmassar fhal ma
qal lpassouk, outkoulou dbah pissah houwa di sefq ala diar oulad Israel
fimassar fdrbou massar ou diar'na fek ourqk'oo l'qouam oubay'oo**

HAGGADAH PESSAH JUDÉO ARABE

Lfter hada di h'na naklou ala s'bat ass, ala sbbat di ma taalelss azin'houm di zdoud'na liykhmer, hta tzlla alihoum sultan ms'ltan sslatan' lqddss mbarek houwa, oufkkhoum dghia, fhal ma qal lpassouk, ouaznou laazin' di khrrzou nm'n massar rkak fter ma khmreu, layn trrdou mn massar, ouma qdrhoum ytaatlou, ouhatta l'aawin' ma amlou lihoum

L'mrar hada di hna nakleu ala sbbat ass ala sbbat di mrrou lmissriyim hayat zdoudna fimassar, fhal ma qal lpassouk, oumarrou hayathoum blkhdma ssiiba b'tein oub'ttob, oubzmee lkhdma dlfdan' zmee khdmat'houm di khdmou fihoum bss'ouba

Fzmee zil ou zil, mlzoum bnadèm liwourri rou'ho fhal illa houwa khrez m'n massar fhal ma qal lpassouk, out'khbbar lbnèk fn'har hadak liqol fssbat hada amel llah liya, fkhrouzi m'n massar, di layss zdoud'na wahdhoum fèk l'mqddess mbarèk houwa, ghir hatta lina fèk maahoum, fhal ma qal lpassouk, oulina khrrèz m'n tmma yzib'na l'yaati lina l'ard di h'lèf lzdoudna

Likadalik, hna mlzoumin lin 'sskro lin'halla linssab'ho, linfkro, linaaliwou, libh'hzo, oun'mzzdo, liman di amel lzdoudna oulina tzribat hado, khr'rzna m'n laabouda l'tahrir, oun'n lkhdma l'tfèk, oun'n n'nkhd lilfr'ha, oun'n l'hzen l'nhar mlèh oun'n ddlma l'n'har kbir, oun'qolo lkddamo, ah sqro llah.

Asqro llah asqro ya abid allah asqro yssèm llah, ykoun yssèm llah mbarek mn'daba hatta llabda, min srèq semss hata m'ghyoubou, mssqor yssem llah, ali ala zme loumam llah, ala s'ma ouqaro, ma'n kif llah ila'hna, ali lsskna hadèr liyndar, fssma oularad, yqoum min trab lmsskin, mn zbèl yrfaa lmghbo'n, liysskèn maa ssakhi'n, maa ssakhi'n qouwamo, lyrèd aagrat' ddar, oun loulad far'hana assqro llah

Fkhrouz Israel mn masar, Yaakov m'n qwam azmi, kan't yehouda lqod'sso, ysrael min hkoumato, lb'har ra ou hrab, lyardem ystakhar llora, lzbali yst'ho fhal lqbbass, lkhdma kif oulad lghnam, ass lik ya lbhar bass t'hrab, lyarden tstakhar llora, lzbali tst'ho fhal lqbbass, lkhdma kif oulad lghnam, min quddam sayed khalèk l'ard, min qddèss ilah yaakov, lql'b l'hzzra lkhliz lma, ssmam laayoun' lma

Di f'kna oukèk zdoudna mn massar, oul'hhqna llila hadi, linaklou feh lftèr oul'mrar, hagdak llah ilahna ou-illah zdoud'na, lhhkna loukat ouayad oukhrin' zayn lqddamna lmaafia, far'hanin bibnyan bladèk, ou sarrin fi khdmatek, ounaklo tmma min ddbayèh ounm qorban pessah, li yal'haq dmm'houm ala hyo't mdba'hèk llrda, oun'ssqrolèk, sqra'n zdid, ala f'kkna ou fkak zdoudna mbarèk llah di fèk Israel